



El enfoque por tareas de traducción como agente dinamizador en la formación del futuro traductor

The translation task approach as a dynamic agent in the training of the future translator

Artículo de investigación

AUTOR (ES):

Lic. Akemi González Matute¹

Correo: akemi.gm@fenhi.uh.cu

Código orcid: <https://orcid.org/0000-0002-8625-2318>

Universidad de La Habana, Cuba

Dr. C. Marisela Rodríguez Peñate²

Correo: mariselarpw@gmail.com

Código orcid: <https://orcid.org/0000-0001-7091-9264>

Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, La Habana, Cuba

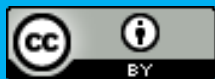
Recibido	Aprobado	Publicado
17 de octubre de 2023	12 de diciembre de 2023	10 de enero de 2023

RESUMEN

En el presente artículo se muestran los resultados de una investigación doctoral centrada en el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción en la Facultad de Español para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana. Este estudio tributa al

¹ Profesora Asistente. Especialista de la Facultad de Español para No Hispanohablantes.

² Profesora Titular. Miembro de Comité académico de la maestría en Didáctica del Español y la Literatura. Vicerectora de la Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona”.





desarrollo de los modos de actuación del profesional de lenguas extranjeras por lo que es fundamento de una gestión socialmente responsable. Para ello se propone el diseño de un sistema de tareas de traducción, como agente dinamizador en la formación del futuro traductor. Se asumió del paradigma mixto la investigación-acción con la intención de generar cambios para elevar la calidad del proceso educativo. Como método general se empleó el materialismo-dialéctico, que unido a los teóricos, empíricos y estadísticos permitieron alcanzar resultados concretos y verificables en la práctica. Los avances logrados hasta el momento constituyen una importante contribución al perfeccionamiento del proceso formativo objeto de investigación y con ello a la formación integral del estudiante de lenguas extranjeras.

Palabras clave: enfoque por tareas, traducción, sistema de tareas

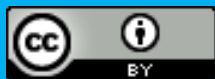
ABSTRACT

This article shows the results of a doctoral research focused on improving the teaching-learning process of the translation at the Faculty of Spanish for Non-Spanish Speakers of the University of Havana. This study contributes to the development of the modes of action of the foreign language professional, which is why it is the foundation of a socially responsible management. For this, the design of a system of translation tasks is proposed, as a dynamic agent in the training of the future translator. Action-research was assumed from the mixed paradigm with the intention of generating changes to raise the quality of the educational process. As a general method, dialectical materialism was used, which together with the theoretical, empirical and statistical methods allowed us to achieve concrete and verifiable results in practice. The advances achieved so far constitute an important contribution to the improvement of the formative process under investigation and with it to the integral formation of the foreign language student.

Keywords: task approach, translation, task system

INTRODUCCIÓN

La historia de la enseñanza de la traducción en Cuba atesora una amplia experiencia en la



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons.
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)



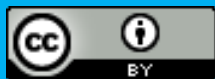
formación de traductores e intérpretes capaces de responder a las demandas sociales. En este empeño, la carrera Lengua Española para No Hispanohablantes que se oferta en la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI) de la Universidad de La Habana, figura entre las de mayor aceptación por los estudiantes extranjeros, interesados en generar un mayor entendimiento entre culturas y naciones.

Entre los perfiles profesionales en los que puede desempeñarse el joven egresado de la FENHI se encuentra el de traductor, por tal motivo se incluye en el plan de estudios la disciplina Traducción. Dicha materia tiene como objetivo el dominio de los conocimientos sobre la teoría y la práctica de la traducción y la formación de habilidades profesionales básicas del objeto de trabajo de la profesión: la lengua española como medio de comunicación interlingüística, que se manifiesta en los campos de acción de la traducción (Plan de estudios E, 2019).

Sin embargo, durante el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción (PEAT) aún se identifican insuficiencias que afectan seriamente la fidelidad y calidad de las traducciones que producen los estudiantes debido a errores de sentido, lingüísticos, terminológicos, interlingüísticos, instrumentales y problemas para gestionar el tiempo de trabajo, lo cual incide de manera negativa en la formación del futuro traductor.

Por otro lado, los documentos que rigen la disciplina Traducción presentan un limitado tratamiento de aquellas concepciones teóricas y metodológicas más actuales relacionadas con la didáctica de la traducción. Además, es escaso y poco secuenciado el empleo de tareas que permitan al estudiante la adquisición y desarrollo de competencias de traducción.

De lo anterior se deduce la necesidad de un perfeccionamiento del PEAT y de un mayor vínculo de los estudios de la traducción con la práctica profesional. En este sentido, las investigaciones en el campo de la didáctica de la traducción (Vinay y Darbelnet, 1958; Nord, 1991; Kelly, 2005; Espí, 1999; Mayor, 2006; Hurtado Albir, 2019; Ali, 2019; Orozco, 2000; Méndez, 2022) aunque son relativamente recientes, resaltan la necesidad de un acercamiento de la disciplina a lo que será





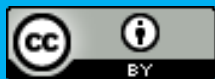
la futura vida profesional del estudiante.

Resultó relevante para este estudio conocer qué se entiende por traducción, pues aún no existe una definición “total” que recoja todos los pequeños matices de esta actividad, aunque varias ellas son acertadas. Del análisis reflexivo del criterio de diferentes autores consultados (García Yebra, 1982; Hurtado, 2019; Andújar y Cañada, 2011) es posible afirmar que la traducción es el proceso interpretativo y comunicativo de comprender un texto en un idioma (texto de partida) para después re-expresarlo en otro idioma (texto de llegada) que sería el resultado de este proceso dinámico de comunicación informativa entre dos sistemas culturales distintos, conservando el sentido, el significado, el estilo y la función del texto de partida.

Se considera que actualmente que las actividades que se realizan de manera habitual en las clases de traducción de la carrera Lengua Española para No Hispanohablantes (LENH) no son suficientes para la formación del futuro profesional. Por este motivo, se identifica que un problema a resolver por la vía científica es el desarrollo del proceso de enseñanza- aprendizaje de la traducción en esta institución.

En este artículo, por ello, se plantea como objetivo presentar un sistema de tareas de traducción para el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción en función de la formación integral del estudiante de la carrera Lengua Española para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana.

Se partió del análisis de los referentes teóricos acerca de la traducción y particularmente, de su proceso de enseñanza-aprendizaje en la Educación Superior. Ello permitió valorar su evolución, principales tendencias y contradicciones. Con una visión más amplia de este proceso formativo, se determinaron sus particularidades, tanto iniciales como actuales, en la carrera Lengua Española para No Hispanohablantes, lo cual posibilitó profundizar y constatar el problema de investigación así como valorar los resultados que se han obtenido de la aplicación práctica de las tareas de traducción diseñadas.





DESARROLLO

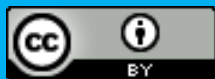
Desde el punto de vista metodológico, se asumió como paradigma la investigación mixta y dentro del conjunto de sus métodos, la investigación-acción (Eliott, 1993; Kemmis, 1988; Cordero, 2001), pues permitió comprender y mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción a través de un plan de acción impulsado por la práctica auto-reflexiva y colaborativa de sus participantes en función de generar cambios para elevar la calidad del proceso educativo.

El análisis integral de las contradicciones propias que se muestran en el problema a investigar, se hizo desde una concepción dialéctico-materialista que evidenció insuficiencias en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción en la carrera Lengua Española para No Hispanohablantes. Del nivel teórico, se emplearon los métodos histórico-lógico, análisis-síntesis, inducción-deducción y sistémico estructural. Del nivel empírico, la revisión documental, la observación científica, la prueba pedagógica para profesores y estudiantes de la carrera LENH. Para evaluar la calidad y efectividad de esta propuesta se desarrolló una experiencia en la asignatura Traducción II que aportó resultados devenidos en importante contribución al perfeccionamiento del proceso formativo objeto de investigación.

Se consideró pertinente seleccionar, de manera intencionada, de una población de 28 estudiantes una muestra integrada por los 10 alumnos chinos del cuarto año de la carrera, pues son los únicos que reciben las tres asignaturas de la disciplina Traducción .

Al profundizar en el enfoque por tareas en el campo de la didáctica de la traducción, se pudo valorar que es de las tendencias didácticas que marcan actualmente el desarrollo de la metodología de la enseñanza de la traducción a nivel internacional. Este enfoque originalmente fue desarrollado para la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras y es un método que nace en el marco del paradigma comunicativo (Breen, 1987; Candlin, 1990; Nunan, 1989).

En este contexto la tarea constituye el núcleo organizador del proceso de aprendizaje, y se define como “(...) *una unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora, que se*





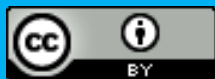
dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, una estructura y una secuencia de trabajo. (...)” (Hurtado Albir, 2011, 167:168). En otros términos, Trovato (2020:45) la concibe como “(...) una actividad que resulta propedéutica y contribuye, en última instancia, a la consecución de un objetivo didáctico (...)”.

La enseñanza de la traducción desde el enfoque por tareas se fundamenta en los objetivos de aprendizaje y se estructura en torno a una serie de tareas posibilitadoras o capacitadoras—pasos previos y propedéuticos a la actividad traductora propiamente dicha—que conducen, por etapas y de manera progresiva, a la consecución de la tarea final, es decir el producto “traducción” como resultado del proceso de aprendizaje que el docente se ha determinado en el ámbito de su labor didáctica (Hurtado Albir, 1999; Galán Mañas, 2007; Kiraly, 1995; Trovato, 2016). Entre las tareas posibilitadoras son frecuentes la búsqueda de textos paralelos, la identificación de posibles problemas de traducción, el reconocimiento de elementos extralingüísticos, así como la selección de la terminología de difícil traducción.

Los fundamentos teóricos que sustentan el sistema de tareas diseñado, aunque esencialmente vienen de la traductología (didáctica de la traducción), también se enmarcan en varias ciencias estrechamente relacionadas con la educación: sociología, lingüística, pedagogía, didáctica, entre otras. Cada uno de los enfoques que se asumen desde estas ciencias encuentra como marco orientador la filosofía marxista, que aporta el método general dialéctico–materialista y sus principios básicos.

Esta propuesta se sustentó en un sistema de principios rectores que, en correspondencia con los presupuestos teóricos y los resultados del diagnóstico realizado, favorecieron el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción:

- Principio de la relación dialéctica entre la lógica de la ciencia y la lógica de la profesión atendiendo a la dimensión curricular y extracurricular (Addine et al., 2002; Espí, 1999; Hurtado Albir, Kuznik y Rodríguez, 2022; UCPEJV, 2022)





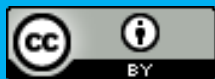
- Principio del carácter integral, sistémico, dinámico y coherente de la tarea de traducción como unidad representativa de la práctica profesional (Hurtado Albir, 1999, 2011; Kiraly, 2000; Trovato, 2016; Weinberg y Maondaca, 2019)
- Principio de la combinación armónica entre las etapas del proceso didáctico de la traducción (Delisle, 2003; Wilss, 1996; Espí, 1999; López, 2004; Galán, 2007; Trovato, 2020)

De lo anterior se derivaron como premisas:

- El carácter dinámico entre la lógica de la ciencia y la lógica de la profesión durante la actividad académica, laboral y extensionista.
- La tarea de traducción como eje orientador en el cumplimiento de las exigencias de la práctica profesional.
- El proceso de la traducción transita por etapas donde se fusionan tres importantes funciones del traductor: lector, intérprete y escritor.

El sistema de tareas de traducción se distinguió por ser planificado, flexible, contextualizado, dinámico, desarrollador, interdisciplinario, creativo y vivencial. Se estructuró en cuatro etapas: diagnóstico, modelación, ejecución y evaluación, las que en su consecutividad tributaron al cumplimiento del objetivo de la investigación, a través de acciones lógicas.

Se diseñó un sistema de tareas de traducción para la carrera Lengua Española para No Hispanohablantes—a partir de modificaciones realizadas a la estructura propuesta por Weinberg y Maondaca (2019)—que respondió a una unidad didáctica de la asignatura Traducción II. Se propuso el trabajo con un encargo de traducción auténtico que tuvo como objetivo comunicativo final: producir un texto de llegada adecuado según lo estipulado en el encargo. De esta manera, todo lo que se hizo en cada tarea respondió a las necesidades que impuso este objetivo, es decir, ¿qué necesitaba saber el estudiante para producir un texto de llegada que cumpliera los





requerimientos del encargo?

Título del encargo de traducción: *Contrato de compraventa internacional de taladro industrial entre BEIJING NORTH STAR S&T DEVELOPMENT CO y la empresa cubana AZUIMPORT*

Etapas preparatorias: Tarea 1. Contacto con el cliente. Tarea 2. Conocimientos previos. Tarea 3. Encargo de traducción. Tarea 4. Fases del trabajo. Tarea 5. Distribución de tareas. Tarea 6. Documentación. Tarea 7. Orden de trabajo.

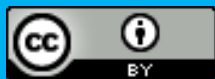
Etapas de comprensión semántica: Tarea 8. Análisis de texto. Tarea 9. Problemas de traducción. Tarea 10. Género textual. Tarea 11. Marcadores textuales y comprensión. Tarea 12. Documentación y terminología. Tarea 13. Redacción en lengua meta.

Etapas de producción y revisión del texto meta: Tarea 14. Traducción. Tarea 15. Adecuación al encargo. Tarea 16. Procedimientos técnicos de traducción. Tarea 17. Aciertos y errores. Tarea 18. Problemas de lengua española.

Para la gradación de las tareas de traducción se tomaron en consideración factores como las características del texto (la complejidad y especificidad lingüística, temática y cultural), la cantidad y calidad de las fuentes de documentación disponibles (dificultades técnicas), así como los requerimientos del encargo de traducción que implicaron las funciones pretendidas, los destinatarios, el medio, el tiempo disponible, formato del texto de llegada (dificultades profesionales). Además fue esencial considerar el nivel de competencia (lingüística, cultural, traductora), los estilos cognitivos y el bagaje general y temático de los estudiantes (dificultades competenciales).

Discusión de los resultados

Durante las cinco semanas de clases programadas para el sistema de tareas de traducción todos los estudiantes asumieron nuevos retos y experimentaron un aprendizaje más significativo y auténtico que provocó que el contenido cobrara un nuevo sentido. Ello se reveló en la calidad de los





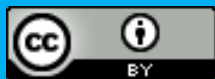
resultados que superaron a los obtenidos en evaluaciones anteriores de la asignatura Traducción II.

El 50% de los estudiantes alcanzó la máxima puntuación, equivalente a 5 puntos, con producciones de calidad superior, el 30% fue evaluado con 4 puntos, al presentar traducciones completamente aceptables y el 20% restante recibió la calificación de 3 puntos. Al comparar los resultados con los obtenidos en evaluaciones anteriores, se observó que la incidencia de errores graves de sentido o de traducción fue menor. Los principales errores encontrados fueron provocados por el desconocimiento terminológico, errores lingüísticos (ausencia de las comillas, inadecuación a la tipología textual) errores graves y leves de sentido (supresión de información necesaria).

Durante la realización y corrección de cada tarea de traducción, se ofreció a los estudiantes información de retorno necesaria: cuáles fueron sus aciertos, sus fallas, qué las originó y qué podían o debían hacer para mejorar sus carencias.

Se procuró en todo momento convertir el error en un aliado-y no un enemigo- que permite encontrar caminos para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se trató de fomentar en el aula un ambiente en el cual el error no fue visto como una falla, sino como una consecuencia del aprendizaje, por tanto, es el principio del conocimiento y, a la vez, una señal para identificar deficiencias (Astolfi, 1999; De la Torre, 2000; Fajardo y Corredor, 2006). El profesor fue el primero en reconocer sus errores y aceptar las correcciones de sus estudiantes. De este modo, con cada tarea de traducción los alumnos prefirieron “exponerse” a aprender sin temor a ser sancionados para obtener aprendizajes más significativos.

Se enseñó la autoevaluación más que a utilizar otra traducción para evaluarse, y no fomentar la competencia entre los estudiantes. De la reflexión grupal sobre las características del texto, los problemas de traducción y sus posibles soluciones propuestas en clase el docente sacó provecho, en ocasiones fueron más adecuadas las soluciones propuestas por los estudiantes, es decir, la





traducción del profesor o de otra persona no tiene porqué ser la única ni la mejor. En esta misma línea, se otorgó un papel más importante a la evaluación formativa puesto que permitió medir el proceso entero de traducción, el desarrollo de competencias y determinar el avance del estudiante en su totalidad.

CONCLUSIONES

Las aportaciones didácticas de esta propuesta constituyeron un resultado científico, cuya esencia radicó en el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción, en cumplimiento de lo establecido por el Plan de Estudios “E” de la carrera Lengua Española para No Hispanohablantes. De este modo, este estudio contribuyó a la formación integral del futuro profesional de lenguas extranjeras para insertarlos de manera más eficiente en el mercado laboral, y con ello generar un mayor entendimiento entre culturas y naciones.

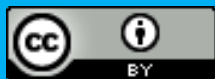
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Addine, F., González, A. M. y Recarey, S. C. (2002). Principios para la dirección del proceso pedagógico. En García, G. (Comp.), *Compendio de Pedagogía* (pp. 80-101). La Habana: Pueblo y Educación.
- Ali Mohamed Abdel-Latif. (2019). La didáctica de la Traducción y la adquisición de la competencia traductora en la Universidad de Minia. Egipto. *Candil* n. 19-2019, pp. 1-36
- Astolfi, J. P. (1999). *El “error” un medio para enseñar*. Sevilla: Diada Editora.
- Breen, M. (1987). Paradigmas contemporáneos en el diseño de programas de enseñanza de lenguas. *Signos*, 19, 42-49. <http://www.quadernsdigitals.net/index.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo>



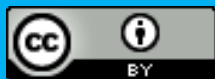


- Candlin, C. (1990). Hacia la enseñanza de lenguas basada en tareas. *Comunicación, lenguaje y educación*, 7 (8), 33-53.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/126204.pdf>
- Cordero Arroyo, G. (2001). Aspectos a considerar para poner en práctica una propuesta de investigación-acción en el aula. *Educación*, 19. 43-52.
- De La Torre, S. y otros. (2000). *Estrategias Didáctica Innovadoras. El error como estrategia didáctica*. España: Ediciones Octaedro. 211-303
- Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: Su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala, Revista de Lengua y Cultura*, 8(1), 221-235.
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/view/3186/2952>
- Espí, R. (1999). *El tratamiento en la ambigüedad léxico-sintética en la traducción automatizada del español al inglés* [Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Filológicas, Facultad de Lenguas, Universidad de La Habana, Cuba].
- Fajardo Ariza, C. A., y Corredor Montagut, M.V. (2006). El “error” un aliado que puede favorecer los procesos de enseñanza y aprendizaje. *Revista Docencia Universitaria*. Vol.7 Número.1.
<https://revistas.uis.edu.co/index.php/revistadocencia/article/view/761>
- Galán Mañas, A. (2007). La enseñanza por competencias, por tareas y por objetivos de aprendizaje: el caso de la traducción jurídica portugués-español. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, Vol.12, núm.18.enero-diciembre, 200, pp.27-57. Universidad de Antioquia. Medellín, Colombia.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255020488002>
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.



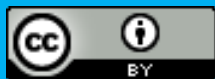


- Hurtado Albir, A. (2011) [2001]: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, quinta edición revisada, Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y Traductología*, 8ª ed. Madrid: Ediciones Cátedra.
<https://www.catedra.com/libro/linguistica/traduccion-y-traductologia-amparo-hurtado-albir-9788437627588/>
- Hurtado Albir, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. En: Tolosa Igualada, Miguel y Álvaro Echeverri (eds.) (2019). Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente y futuro / Because something should change: Present&Future Training of Translators and Interpreters. *MonTI* 11, pp. 47-76.
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>
- Hurtado Albir, A.; Kuznik, A. y Rodríguez-Inés, P. (2022) La competencia traductora y su adquisición. En: Hurtado Albir, A. y Rodríguez, I., P. (eds.) 2022. Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. *MonTI* Special Issue 7, pp. 19-40.
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.02>
- Hurtado, Albir, A. (1999). Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes”. En A. Hurtado (ed.), *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, pp. 8-58
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers*. St. Jerome publishing: Manchester/Northampton.
- Kemmis, S. (1988). Action research. In Keeves, J.P. (Ed). *Educational research, methodology, and measurement. An international handbook*. Oxford, Pergamon Press. p. 173-179.





- Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.
- López, R. G. (2004). Sobre didáctica de la traducción. *Meta*, 49(2), 432–446.
<https://doi.org/10.7202/009368ar>
- Mayor Serrano, M. B. (2006). Criterios para las selecciones textuales en la formación de traductores especializados. En *Translation Journal*, 10 (1).
<http://www.bokorlang.com/journal/35seleccion.htm>
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Atlanta.
- Plan de Estudios “E” (2019). *Plan de Estudios “E” de la carrera Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes*. Universidad de La Habana, Cuba.
- Trovato, G. (2016). Aportaciones del Enfoque por tareas al desarrollo de la competencia traductora: La traducción español-italiano de textos turísticos. *Revista Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera (redELE)*, v.13, no.28.
<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/129723>
- Trovato, G. (2020). El enfoque de aprendizaje basado en proyectos en la enseñanza de la traducción especializada español-italiano: hacia un modelo pedagógico. *Illuminazioni*. ISSN: 2037-609X, n. 51.
- UCPEJV (2022). *Informe Anual de Resultados Científicos del Proyecto de investigación: La integralidad pedagógica en la formación universitaria de los profesionales de la*





educación. Centro de Estudios Educativos, Universidad de Ciencias Pedagógicas, Enrique José Varona, La Habana, Cuba.

Weinberg Alarcón, J., Maondaca Becerra, L. (2019). ¿Cómo transitar en el aula para adquirir la competencia traductora? Del aprendizaje por tareas al aprendizaje basado en proyectos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 12, núm. 1, pp. 126-155, 2019. DOI: <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v12n1a05>

DECLARACIÓN DE CONFLICTO Y CONTRIBUCIÓN DE LOS AUTORES

Los autores declaramos que este manuscrito es original y no se ha enviado a otra revista. Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios ni conflictos de interés ni éticos.

Akemi González Matute: búsqueda y compilación bibliográfica sobre el tema, conceptualización, elaboración de los instrumentos para la determinación del diagnóstico y valoración, conformación de la metodología, análisis formal, redacción de primera versión del artículo, determinación de citas y referencias.

Marisela Rodríguez Peñate: conceptualización, supervisión de la calidad del escrito y estilo requerido, conformación de la metodología, elaboración de los instrumentos para la determinación del diagnóstico y valoración y la visualización.

